



Fondacija Babka Kovačica
Nadácia Babka Kovačica
Babka Kovačica Foundation



Pavel Babka

Osnivač Fondacije Babka Kovačica
Zakladateľ Nadácie Babka Kovačica
The founder of Babka Kovačica Foundation



OKRUGLI STO

Словачко наивно сликарство у Србији као специфичан елемент нематеријалног културног наслеђа: како га заштитити и ускладити са Унесковим програмима уз помоћ стручњака и креатора културне политике Србије и Словачке, као природно најзаинтересованијих актера.

OKRÚHLÝ STÔL

Slovenské insitné umenie v Srbsku ako špecifický prvok nehmotného kultúrneho dedičstva, jeho ochrana a zosúladenie s programami UNESCO, otázka pre odborníkov a tvorcov kultúrnej politiky Srbska a Slovenska

ROUND TABLE

Slovak naïve painting in Serbia as a specific element of intangible cultural heritage: how to protect it and harmonize with UNESCO programs. With the assistance from professionals and creators of cultural policies of Serbia and Slovakia as naturally most engaged players.

21 februar 2016.

*Međunarodni dan
maternjeg jezika*

10 – 11,00 časova, svečana sala
Skupštine Opštine Kovačica,
Maršala Tita 50

i 13,30 – 15,30 časova,
Galerija Babka, Kovačica,
Masarikova 65

21.február 2016.

*Medzinárodný deň
materinského jazyka*

10 – 11,00 hod, Slávnostná
sieň Kovačickej obce,
Maršala Tita 50

i 13,30 – 15,30 hod,
Galeria Babka, Kovačica,
Masarikova 65

21st February 2016

*International Mother
Language Day*

10 - 11 o'clock,
Kovačica City Hall,
Maršala Tita 50

13,30 - 15,30,
Babka Gallery, Kovačica,
Masarikova 65

Garanti // Pokrovitelji // Patrons



Ministar kulture i informisanja Republike Srbije, g. Ivan Tasovac,
Minister kultúry a informácií Srbskej republiky, p. Ivan Tasovac
Minister of Culture and Information Republic of Serbia, Mr. Ivan Tasovac



Evropski komesar za edukaciju, kulturu, omladinu i sport g. Tibor Navracsics
Komisár pre vzdelávanie, kultúru, mládež a šport p. Tibor Navracsics
The European Commissioner for Education, Culture, Youth and Sports Mr. Tibor Navracsics



Ministar kulture Slovačke Republike, g. Marek Maďarič,
Minister kultúry Slovenskej republiky, p. Marek Maďarič
Minister of Culture of the Slovak Republic, Mr. Marek Maďarič

Kada se rodite u nekoj zemlji kao manjina svakodnevno, što skriveno, što javno, što namerno, što nenamerno, mnogo dublje osećate sve nepravde i sumnje koje se izreku ili napišu o manjinama, ali isto tako kada nešto radite – stvarate, isto tako veoma dobro i mnogo dublje osećate kada to većinski narod prihvata kao deo svoje kulturne baštine.

To se dešavalo u proteklih 60 godina (1952 – 2012) i sa naivnim slikarstvom Slovaka rođenih u Srbiji, prvo je bilo osporavano, posle previše hvaljeno, ponovo osporavano i 18. juna 2012. godine upisano na Nacionalnu listu nematerijalnog kulturnog nasleđa Srbije, kao deo kulturne baštine Srbije.

Ovaj okrugli sto ima za cilj da najbolji stručnjaci, etnolozi, antropolozi, istoričari, istoričari umetnosti, sociolozi, turizmolozi, ekonomisti kreativne ekonomije, kao i kreatori kulturne politike iz Srbije i Slovačke daju svoje mišljenje i predloge kako sačuvati autentičnost ovog slikarstva za budućnost.

Keđ sa narodite v krajine ako menšina každy deň či už skryte, verejne, úmyselne alebo neúmyselne oveľa hlbšie pociťujete všetku nespravodlivosť a pochybnosti, ktoré sú vyslovené alebo napísané o menšinách, ale rovnako aj keď niečo robíte – tvoríte, rovnako veľmi dobre a hlboko cítite, keď to väčšinový národ prijíma ako súčasť svojho kultúrneho dedičstva.

To sa dialo posledných 60 rokov (1952-2012) aj v prípade insitného maliarstva Slovákov narodených v Srbsku, bolo najprv spochybňované, potom až príliš chválené, znovu spochybňované a 18. júna 2012 zapísané do Národného zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva Srbska ako súčasť kultúrneho dedičstva Srbska.

Tento okrúhly stôl má za cieľ, aby najlepší odborníci, etnológovia, antropológovia, historici, historici umenia, sociológovia, odborníci z oblasti cestovného ruchu, ekonómovia kreatívnej ekonomiky, ako aj tvorcovia kultúrnej politiky Srbska a Slovenska, vyjadrili svoje názory a návrhy, ako zachovať autentičnosť tohto maliarstva pre budúcnosť.

When you were born in a country as a minority you have every day no matter whether hidden, public, intentional or unintentional much deeper feeling of injustice and all the doubts that are said or written about minorities, but also when you do - create something, you also feel very well and deep when the majority accepts it as part of its cultural heritage.

This happened in the past 60 years (1952-2012) also in the case of the naive art of Slovaks born in Serbia, it was disputed at first, then too much praised, then again disputed and on 18 June 2012 inscribed into the National List of Intangible Cultural Heritage of Serbia as part of the cultural heritage of Serbia.

The goal of this round table is that the best experts, ethnologists, anthropologists, historians, art historians, sociologists, experts of tourism, economists of creative economy as well as creators of cultural policy of Serbia and Slovakia will deal with their opinions and suggestions on how to preserve the authenticity of this art for the future.

Koji je doprinos Zuzane Halupove istoriji naivnog slikarstva ?

Prenela je na slikarsko platno boje Panonske nizije, po uzoru na one koje je iglom i koncem vezla ukrašavajući svoju narodnu nošnju.

Pavel Babka, osnivač Galerije i Fondacije Babka, Kovačica

What is Zuzana Chalupova's contribution to the history of naïve art?

She brought to canvas the combination of colors of the Pannonian Plane, just like she used to do while decorating her traditional costume, using thread and needle.

Pavel Babka, founder of the Babka Gallery and Foundation, Kovačica



Čo to novo povjedala Zuzana Chalupova do dejim naivneho maliarstva ?

Zaznamenané kovačickým nárečím

..Sklad farbou kerje ihlov a cvernov skladala na svoj odev prenesla na maljarsko platno a tim zme dostali farbi Panonskej nizine.

Pavel Babka, zakladateľ galerie a nadacie Babka Kovačica

10 – 11,00 časova,
svečana sala Skupštine Opštine Kovačica

13,30 – 15,30 časova,
Galerija Babka, Kovačica



Jan Husarik, predsednik Opštine Kovačica
Jan Husarik, starosta obce Kovačica
Mr. Jan Husarik, Mayor of Kovačica



Ivan Tasovac, ministar kulture i informisanja Republike Srbije
Ivan Tasovac, minister kultúry Srbskej republiky
Mr. Ivan Tasovac, Minister of Culture and Information of the Republic of Serbia



Nj.E. Majkl Davenport, šef Delegacije Evropske unije u Srbiji
J. E. Michael Davenport, velvyslanec Európskej únie v Srbsku
H.E. Michael Davenport, Ambassador of the European Union in Serbia



Jadranka Joksimović, ministar bez portfelja zadužen za evropske integracije
Jadranka Joksimovićová, ministerka bez kresla poverená európskou integráciou
Jadranka Joksimović, Minister without portfolio responsible for European integration



Nj.E. Dagmar Repčeková, ambasador Slovačke Republike u Srbiji
J. E. Dagmar Repčeková, velvyslankyňa Slovenskej republiky v Srbsku
H.E. Dagmar Repčeková, Ambassador of the Slovak Republic in Serbia



Dr. Predrag Marković, istoričar, Institut za savremenu istoriju Srbije
Dr. Predrag Marković, historik, Ústav pre súčasné dejiny Srbska
Dr. Predrag Marković, historian, Institute for contemporary history of Serbia

iz Evropskog Parlamenta // z Európskeho parlamentu // from the European Parliament



Laura Trimajova, akreditovana parlamentarna asistentkinja - Kancelarija Eduarda Kukana, člana Evropskog parlamenta i predsednika Delegacije Parlamentarnog odbora za stabilizaciju i pridruživanje EU - Srbija
Srbija kao zemlja kandidat za EU:
"Ujedinjeni u različitosti" ? Pogled iz Evropskog parlamenta .

Laura Trimajová, akreditovaná parlamentná asistentka - Kancelária Eduarda Kukana, člana Európskeho parlamentu a predsedu Delegácie pri Parlamentnom výbore pre stabilizáciu a pridruženie EÚ – Srbsko
Srbsko ako kandidátska krajina EÚ: "zjednotení v rozmanitosti"? Pohľad z Európskeho parlamentu.

Laura Trimajová, accredited parliamentary assistant – Office of Eduard Kukan, member of European parliament and president of Delegation to Parliamentary committee for stabilization and association EU - Serbia
Serbia as EU candidate country: "United in diversity"? From the perspective of the European Parliament.

Iz Srbije // Zo Srbska // From Serbia



Dr. Gordana Blagojević, etnolog, Institut za etnologiju SANU
Slovačko naivno slikarstvo u Srbiji kroz prizmu etnoloških i antropoloških proučavanja identitetskih praksi

Dr. Gordana Blagojević, etnológ, Inštitút etnológie SANU
Slovenské insitné maliarstvo v Srbsku cez prizmu etnologického a antropologického skúmania praktík identity

Dr. Gordana Blagojević, ethnologist, Institute of Ethnology SANU
Slovak naive art in Serbia through the prism of ethnological and anthropological studies of identity practices



Iz Slovačke // Zo Slovenska // From Slovakia:

Dr. Zuzana Drugova, etnolog, Univerzitet Mateja Bela, Banska Bistrica
Kovačica meka svetske naive- istorijski razlozi i etnološka studija slovačkih elemenata u delima generacija kovačkih slikarki

Dr. Zuzana Drugova, etnológ, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici
Kovačica, mekka svetovej insity - historický pôvod Kovačice a etnologická štúdia slovenských prvkov zobrazovaných v dielach generácií kovačických umelkýň

Dr. Zuzana Drugová, ethnologist, Matej Bel University in Banska Bystrica
Kovačica, mekka of world's naive art – historical origin of Kovačica and ethnological study of Slovak elements displayed in works of generations of female artists from Kovačica





AUTORI KOJI ČINE LISTU NAINO SLIKARSTVO SLOVAKA U SRBIJI, KAO DEO NEMATRIJALNOG KULTURNOG NASLEĐA SRBIJE

AUTORI ZARADENÍ NA LISTINU INSITNÉHO MALIARSTVA SLOVÁKOV V SRBSKU, AKO ČASTI NEHMOTNÉHO DEDIČTVA V SRBSKU

AUTHORS THAT BELONG TO THE LIST „NAIVE SLOVAK PAINTING IN SERBIA“ AS PART OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF SERBIA

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. Vladimír Boboš, 1906-1978. | 33. Ján Žolnaj, 1953. |
| 2. Ján Sokol, 1909-1982. | 34. Anna Pavlovová, 1954. |
| 3. Michal Bíreš, 1912-1981. | 35. Mária Vargová, 1954. |
| 4. Martin Paluška, 1913-1984. | 36. Martin Markov, 1954.-2014. |
| 5. Pavel Hrk, 1922-1996. | 37. Anna Kotvášová, 1955. |
| 6. Martin Jonáš, 1924-1996. | 38. Zuzana Vereská, 1955. |
| 7. Ján Knjazovic, 1925-1984. | 39. Zuzana Holúbeková, 1955. |
| 8. Zuzana Chalupová, 1925-2001. | 40. Mária Hlavatá-Pavelková, 1955. |
| 9. Ján Strakúšek, 1926-2014. | 41. Jozef Haviar, 1956. |
| 10. Katarína Kožíková, 1926-2007. | 42. Ján Glózik, 1957. |
| 11. Ján Veňarský, 1928-1985. | 43. Pavel Ľavroš, 1958. |
| 12. Ondrej Lenhart, 1928-2014. | 44. Štefan Varga, 1959. |
| 13. Ondrej Veňarský, 1930. | 45. Martin Pap, 1960. |
| 14. Ján Garaj, 1930-2003. | 46. Pavel Cicka, 1961. |
| 15. Katarína Ďurišová, 1931-2011. | 47. Ján Širka, 1961. |
| 16. Michal Povolný, 1935. | 48. Juraj Ľavroš, 1963. |
| 17. Alžbeta Čížiková, 1936. | 49. Nada Koreňová, 1964. |
| 18. Eva Svetlíková, 1936-2001. | 50. Ján Chlpka, 1965. |
| 19. Ján Bačúr, 1937. | 51. Zuzana Jarmocká, 1966. |
| 20. Katarína Karlečíková, 1937. | 52. Pavel Glózik, 1968. |
| 21. Ondrej Pilch, 1937-1982. | 53. Anna Šterbová, 1968. |
| 22. Eva Husáriková, 1942. | 54. Vesna Chrtánová, 1968. |
| 23. Ján Husárik, 1942. | 55. Vierslava Svetlíková, 1973. |
| 24. Pavel Povolný-Juhás, 1946. | 56. Mária Hlavatá, 1975. |
| 25. Ana Majorská, 1947. | 57. Anna Lukáčová, 1976. |
| 26. Michal Gerža, 1948-2014. | 58. Nataša Knjazovic, 1977. |
| 27. Ján Hriešik, 1949. | 59. Vladimír Galas, 1984. |
| 28. Anna Knjazovic, 1950. | 60. Eva Hrková, 1986. |
| 29. Annamária Janišová-Jankovič, 1950. | 61. Magdaléna Tomanová, 1990. |
| 30. Pavel Hajko, 1952. | 62. Miroslav Hraško, 1990. |
| 31. Anna Lenhartová, 1952. | 63. Saňa Stvorcová, 1992. |
| 32. Alžbeta Sokolová, 1953-2011. | |



25 godina galerije BABKA Kovačica
25 rokov Galérie BABKA Kovačica
25 years of the BABKA Gallery in Kovačica
1 X 1991 – 1 X 2016

Svetske metropole u kojima je održana izložba slovačkog naivnog slikarstva iz Srbije, iz kolekcije Galerije Babka Kovačica

Svetové metropoly, v ktorých bola usporiadaná výstava Slovenského inštitného maliarstva zo Srbska, zo zbierky Galérie Babka Kovačica, Srbsko

World's metropolises, where the exhibition of the Slovak naïve paintings from Serbia, from the collection of Babka Gallery Kovačica, Serbia, has already been held.



EXPO 1992 Seville, Spain
 EXPO 1998 Lisbon, Portugal
 EXPO 2000 Hannover, Germany
 EXPO 2005 Aichi, Japan
 EXPO 2010 Shanghai, China

- | | | |
|----------------------|---------------------|--------------------|
| 1. Ján Strakúšek | 9. Martin Jonáš | 16. Ján Nemček |
| 2. Eva Husáriková | 10. Mária Vargová | 17. Pavel Hajko |
| 3. Zuzana Janášová, | 11. Ján Hriešik | 18. Pavel Babka |
| 4. Katarína Kožíková | 12. Ondrej Pilch | 19. Jarmila Čendić |
| 5. Zuzana Chalupová | 13. Ján Bačúr | 20. Pavel Cicka |
| 6. Marija Balan | 14. Michael Povolný | 21. Tomáš Hriešik |
| 7. Klára Babka | 15. Marci Markov | 22. Ján Glózik |
| 8. Viera Babka | | 23. Ferenc Pataki |

- | | | |
|-------------------|---------------------|-----------------------|
| 1. Adam Mezin | 10. Dragan Mečavin | 19. Ana Kňazovic |
| 2. Jozef Haviar | 11. Marci Markov | 20. Katarina Karlečik |
| 3. Laslo Dvorački | 12. Michal Gerža | 21. Pavel Babka |
| 4. Pavel L'avroš | 13. Pavel Vereský | 22. Desa Petrov–Morar |
| 5. Pavel Cicka | 14. Zuzana Jarmocký | 23. Eva Husáriková |
| 6. Štefan Varga | 15. Vesna Chrt'an | 24. Andrea Chorvát |
| 7. Ján Čížik | 16. Edit Dvoračko | 25. Alžbeta Čížiková |
| 8. Ján Žolnaj | 17. Mária Hlavatý | 26. Zuzana Veresky |
| 9. Ana Siromová | 18. Klára Babka | 27. Emil Nemček |



Dobrodošli!
Vitajte!
Welcome!

Galerija / Galéria / Gallery
BABKA

Masarikova 65,
 26210 Kovačica,
 Srbija / Srbsko / Serbia

063 / 661 522
 pavel.babka@babka.rs
 www.babka.rs

Radno vreme / Pracovný čas / Working hours
 09 – 16 hodín

